



**MEMORIAL
for the
DEPARTED**

**Russian Orthodox Church
of the Nativity of Christ**

Erie, Pennsylvania

2010





по ѿпоу҃стѣ же вечернѣмъ, или за
оутренѣмъ. Поѣмъ ли҃тїю за оупокѡй.

Поставляѣтъхъ парасклісархъ, свѣщїю на
подъсвѣщницѣ, средѣ цр҃кве, и поютъхъ
нахѡдѣ канѣрики. ела, и ннѣ. стѣѡ, хр҃амѡ.

іерей же, ставъхъ протївъ свѣщїи,
глаголетъ, ѡбщїю, за оупокѡй.

Помнѡи насъ вѣе повелїцѣи
мнѡсти твоѣи, моли́мъсѧ гд҃и
оуслыши и помнѡи. пѣвцы же
поютъхъ, гд҃и помнѡи, ѡ

ѡцѣ моли́мъсѧ ѡ ѡставленїи
согрѣшенїемъ, иже во бл҃женнѣи
пѣмъ прѣставльшихъсѧ рабъхъ
твоихъ, імѣ. [Здѣ, іерей прочтѣетъ,
синадикъ. и по прочтѣнїи синадикѡ,
кончѣетъ, ѡбщїю.] иже здѣ
лежащихъ, и повсюдѡ православны



After the dismissal of Vespers or Matins, we
sing the Litya for the Dead thus:

The ponomar places a candle on a lamp-
stand in the middle of the church. The choirs
join together and sing: Glory...Now and
ever...and the sticheron of the church.

The priest stands facing the candle and
says the Litany for the Departed:

Have mercy on us, O God, ac-
cording to Thy great mercy; we
pray Thee, O Lord, hearken and
have mercy. **Chanters:** Lord have mercy
(thrice).

Furthermore, we pray for the
remission of the sins of Thy ser-
vants who have departed in
blessed memory: **NN.** (Here the priest
reads the synodicon, after which he finishes
the petition:) and Orthodox
Christians who lie here and in
every place, for whom we make
this commemoration. **Lord** have mer-

христїанъ, ѡнїхъ же поминанїе
творїмъ. Гдѣ помнѣи, ѿ

ѿ простиѣти ѡмъ всако
согрѣшенїе вольное, и невольное. Гдѣ
помнѣи, ѿ.

Иже да гдѣ бѣи нашіи оучинитъ
дшѣи ѡмъ въ мѣстѣ свѣтлѣ въ
мѣстѣ злѣчнѣ, въ мѣстѣ
покойнѣ, въ нѣдрѣхъ авраама
исаака и іакова. Гдѣ помнѣи, ѿ.

Мѣтъ бжїю и црѣтво нѣное, и
ѡставленїе грѣхѡвъ, испросїи
тѣмъ, и сѣмн себѣ, и другѣмъ.
и всѣи живѡтъи нашіи хрїстоу
бгѣи предади. пѣвцы же, тебѣ гдѣ.

дїаконъ: Гдѣ помолїмъ.
Гдѣ помнѣи, мѣ.

іерей же, глѣтъ,
мѣтъ сїю, вѣтай.

сѣ (thrice).

That they may be forgiven every
transgression, voluntary and in-
voluntary. Lord have mercy (thrice).

That the Lord our God would es-
tablish their souls in a place of
light, a place of green pasture, a
place of rest, in the bosom of
Abraham, Isaac and Jacob. Lord have
mercy (thrice).

Having implored for them the
mercy of God, the kingdom of
heaven and the remission of sins,
let us commit ourselves and one
another and all of our life unto
Christ our God. Chanters: To Thee, O
Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.
Lord have mercy (forty times).

The priest says the Prayer
for the Departed, secretly.

Бѣже дѣловѣмъ, и всѣкой
плоти, иже смертъ попрѣвыи,
и дѣвола оупразднѣвъ, и живѣтъ
мѣръ всемоу дароваѣ, самъ покой
гдѣи дѣшѣ, иже во блѣженнѣй
пѣмѣти прѣстѣвльшихѣ рѣвъ
твоихъ, **имѣ**, бѣмѣстѣ свѣтлѣ,
бѣмѣстѣ злѣчнѣ, бѣмѣстѣ по
койнѣ. ѿнюдѣже ѿ вѣжѣ всѣка
колѣзнь, и печаль и воздыханіе.
и всѣко согрѣшеніе содѣланое ѿми,
словомъ и дѣломъ и помы
шленіемъ, ѿкѣ блѣгн члѣколюбецъ
бѣи прѣстѣ. ѿкѣ нѣсть члѣка иже
жѣвъ быѣ, и кѣтебѣ несогрѣшнѣ;
токмѣ ты ѣдинъ ѣси кромѣ
всѣкогѣ грѣхѣ. прѣвѣда твоѣ
прѣвѣда вѣвѣки, и слово твоѣ
истина;

возгласъ. **И**кѣ ты ѣси
воскрѣсеніе и живѣтъ и покой, иже

O God of spirits and of all
flesh, Who hast trampled
down death and defeated the devil
and given life unto all the world:
Do Thou Thyself, O Lord, give rest
to the souls of Thy servants, **NN.**,
who have departed in blessed
memory, in a place of brightness, a
place of green pasture, a place of
rest, whence all sickness, sadness,
and sighing have fled away.
Inasmuch as Thou art God, Who
art good and lovest mankind, for-
give every transgression commit-
ted by them, in word, deed and
thought. For there is no man that
hath lived and not sinned against
Thee; Thou alone art without sin;
Thy righteousness is an everlast-
ing righteousness, and Thy word is
truth.

Exclamation: **F**or Thou art the res-
urrection and the life and the rest
of Thy servants **NN.**, who have de-

во бл҃женнѣи пѣмѣни прѣста-
вльшихсѧ рабѣ твои́хъ, **ѿмѣ**,
ѡни́хъ же поминаніе творимъ хрѣ-
стѣ бж҃е нашъ. ѿ тебѣ слава воз-
носимъ, собѣначальнымъ ти
оцѣмъ, ѿ спрѣстѣлымъ ѿ бл҃гымъ, ѿ
животворѣющимъ дх҃омъ, ннѣ ѿ
прѣнѣ ѿ во вѣки вѣкомъ;

пѣвцы же рекоу́тъ, ѿмѣ.

**ѿрѣй, гл҃етъ, Премѣрѣсть, прѣта-
гж҃е бже спасѣ насъ.**

пѣвцы же, Чтѣни́шю херѣбимъ.

**ѿрѣй, слава тебѣ бж҃е нашъ,
оупокѣнїе наше слава тебѣ.**

**пѣвцы же, сла, ѿ ннѣ, гдѣ
помина́и, дѣа. гдѣ бл҃гвѣ.**

**ѿрѣй, гл҃етъ, ѡпоу́етъ. Нж҃е
живымъ ѿ мрѣтвымъ ѡблада́и,
хрѣто́съ истиннынъ бж҃е нашъ,
мл҃твами прѣчѣтыа ѣгѣ мѣре, ѿ
всѣхъ стѣхъ, дш҃а оупокѣнтъ,**

parted in blessed memory, for
whom we make this commemora-
tion, O Christ our God, and unto
Thee do we send up glory, with
Thine unoriginate Father and Thy
most holy, good and life-giving
Spirit, now and ever, and unto the
ages of ages.

The chanters say: Amen.

**Priest: Wisdom! Most holy Lady,
Mother of God, save us.**

**Chanters: More honourable than the
cherubim...**

**Priest: Glory to Thee, our God,
our Hope, glory to the Thee.**

**And we say: Glory...Now and ever... Lord
have mercy (twice). Lord, bless.**

**And the priest says the dismissal: May
He Who hath dominion over the
living and the dead, Christ our
true God, through the prayers of
His most pure Mother, and of all
the saints, give rest to the souls of
His servants NN., who have de-**

и́же во бѣ́женіиѣ́и пѣ́мѣти пре
ста́вляшихѣ́ ра́бѣ свои́хѣ, **ѲМѢ**, ѣ
нѣдрѣхѣ́ авраама и́ и́саа́ка и́
и́а́кова, ѣ́ се́лѣхѣ́ пра́ведныхѣ́
оу́чини́хѣ́ и́ на́сѣ помѣ́лѣхѣ́, и́
спѣ́хѣ́ дѣ́ла на́ша, **Ѳ** ѡ́ бѣ́хѣ́ и́
чѣ́лолю́бѣхѣ́;

пѣ́вцы́ же, пою́хѣ́,
вѣ́чнаѣ пѣ́мѣти, Ѳ;

parted in blessed memory, in the
bosom of Abraham, Isaac and
Jacob, and establish them in the
dwellings of the righteous, and
have mercy on us and save our
souls, for He is good and loveth
mankind.

The chanters sing:
Eternal memory, (3).



Мѣтва , кадѣла надъ оубошѣи .

Гыи , и прѣжде сыи , и прѣбы
вѣли вѣвѣки гдѣи . иже ѿ всеѣхъ
оумныхъ силъ славымыи ,
блговоливый ѿ члческаго хдоу
ствѣ , мѣтвы и кадѣла прино
ситица прѣстѣому имени твоему ,
помяни бже нашъ , прѣставль
шагоса раба твоего , **имѣ** , брата
нашего , и избави его ѿ
смраднатоу грѣха , блгоуханїемъ
твоимъ блгости , и мѣти и
члчлюбїѣ въ дѣнь соудныи сподоби .
твоѣ бо естъ держава не
преклѣднѣ , и црѣтво безконѣчно ,
оца и сѣна и стѣго дха , ннѣ и
прѣнѣ и во вѣки вѣкомъ ,
амѣнь .



Prayer of the Censer over the Departed.

O Lord, Who art and Who ever
wast and Who abidest unto
the ages; Who art glorified by all
the spiritual powers; Who didst
deign that prayers and incense be
offered to Thy most holy Name by
lowly men: Be mindful also, O our
God, of Thy departed servant, our
brother **N.**, and deliver him from
the stench of sin by the fragrance
of Thy goodness, and vouchsafe
him Thy mercy and love towards
man in the day of judgement: **For**
Thy dominion is boundless and
Thy kingdom is infinite, of the
Father and of the Son and of the
Holy Spirit, now and ever, and
unto the ages of ages, **Amen.**

ГЛА Л. МЛТВА НАДЪТІЮ В ПАМЯТЬ
ОУМЕРШИИ.

ГДН БЖЕ НАШ, ОУПОВАНИЕ ВСЕ
ПРИЗЫВАЮЩИМЪ ТЯ, И
ПОПАВШИИ ИМА ТВОЕ ПРЕТВОРЕ, ЯЖЕ
В ПАМЯТЬ ТВОЮ ПОЧИВШАГО
РАБА, **ИМЯ**, ВО СТЫИ ЦРКВИ
ТВОЕЙ ПРЕДЛОЖЕННАА СЕМЕНА БЛГО
СЛОВИ. И ЕГОЖЕ РАДИ СЯ ПРИНЕСЕ
НА ОУТЬ, НАЛОНО АВРААМЕ, И
ВО СТРАНИ ЖИВОТНЬ ВСЕЛИ.
ОСЛАБЛЕНИЕ ТОМУ И СОГРЕШЕНИЕМЪ
ПРОЩЕНИЕ ПОДАЖДЕ. ЕИ ВЛКО ИХЪ
ЧЛЧЕСКОЮ НЕМОЩЬ СЕБДЫИ, И ТОА
ОУДОБЬ ПАДЕЖНОЕ. НЕ БНИДИ В
СОУДЪ РАБОМЪ ТВОИМЪ, ЕЖЕ С
ВЕРЮЮ К ТЕБЕ, И НАДЕЖЕЮ
ПРЕСЕЛЫШЕМСЯ. ДАДИ НАМЪ ТВО
РИТИ ВО СТЫИ ЗАПОВЕДИ ТВОА,
И ЕЖЕ ТОГДА ТВОРАЩИИ ОУСПЕНИЕ,
ДОСТОЙНУ ИЗВОЛЕНИЕ ПОДАВАИ.
ЯКЪ ТЫ ЕСИ ОУРОПИШИ ВОСКРЕНИЕ И

Prayer over the Kutiya
In Memory of the Departed

O Lord our God, the Hope of all
who call upon Thee and who
know Thy most holy Name, bless
these seeds which are offered in
Thy holy Church in memory of
Thy servant **N.**, who hath gone to
his rest, and him on whose behalf
they have been brought do Thou
establish in the bosom of Abraham
and in the land of the living. Grant
him pardon and absolution of his
sins. Yea, O Master, Who knowest
the weakness of men and how eas-
ily they fall: Enter not into judge-
ment with Thy servant who hath
passed over to Thee with faith and
hope. As Thou grantest us to do
Thy commandments in holiness,
do Thou also grant a fitting deci-
sion to them that commemorate
his repose. **For** Thou art the
Resurrection, and the Life and the
repose of the departed, Christ our

жнвѡтъ и покой хѣ бжѣ и
тебѣ славу возсылаемъ, собѣна
чальнѣ ти оцѣмъ, и испрестѣмъ
блгѣмъ, и жнвотворѣщѣ ти
дхѡ, ннѣ и прѣнѡ и во вѣки.

г҃и м. дѣтва, на кѣтїѡ и канѡнѡмъ,
вѣ приношенїе стѣмъ.

Иже всѣ совершаѣши слѡвомъ
своѣмъ г҃и, и повелѣвыи
землѣ всѣческаѡ плоды проза
бѣти, на веселїе и на пищу
всѣмъ на, иже сѣменни трїѣ
отроки, и данїла пророка в вавилѡнѣ,
многопитѣтельныхъ свѣт
лѣйши показѣ. сѣмъ вѣко
прелѣгн и сѣмена сѣѣ разлї
чными плоды блгословн, и иже
ѡнїхъ вѣдѣющїхъ ѡстї. иакѡ в
честь и впамять стѣгѡ, **имѣ**,
сѣѣ прѣложншасѡ, и вѣспо
минанїе, иже во блгочестїи и
вѣрѣ скончавшихсѡ. подѣждѣ и

God, and unto Thee do we send up
glory, together with Thine unorigi-
nate Father and Thy most holy,
good and life-giving Spirit, now
and ever, and unto the ages of
ages. **Amen.**

Prayer over the Kutiya and Canon,
Offered to Saints

O Lord, Who hast brought all
things to perfection through
Thy Word, and hast commanded
the earth to bring forth all manner
of fruits for our enjoyment and
food; Who through grain hast
made the three Children and
Daniel the Prophet in Babylon fair-
er than those well-fed; Do Thou
Thyself, O all-good Master, bless
these grains and various fruits and
sanctify those who partake of
them, for they have been offered in
honour and memory of saint **N.**,
and as a memorial for those who
have reposed in piety and faith.
Grant to those who have prepared

оуготовавшии еѣ, и пѣмать
 совершающимъ, всѣмъ ѣже ко
 спсѣнію прошѣніа, и вѣчныхъ бл҃гъ
 воспріятіа, мѣтвѣми прѣчтыа
 ти мѣре, и всѣхъ ст҃ыхъ твоихъ.
Здѣже іерей, рѣкою бл҃гословѣтъ, г҃а.
 Іѣко ты еси бл҃гва, и свѣта
 всѣческаа хе бже нѣ. и тебѣ
 слава возсылаемъ, со б҃началны
 ти оцѣмъ и с҃ прѣстѣмъ бл҃гнѣмъ, и
 животворѣщѣмъ ти ахѣ, ннѣ и
 прѣнѣ и во вѣки вѣкомъ,
 аминь.

По ѡпѣніи вечерни. ѡболѣша
 ещенники въ фелонь. и пріѣмша кадило, и
 диміанъ, и сходящѣхъ въ притворъ.
 прѣидущѣмъ емоу параклисѣархѣ со свѣ
 щникомъ. послѣдоваемъ же понѣхъ нмы.
 егда прѣидѣ емоу въ притворъ. прѣ
 оуготоваемъ же бывши кѣтѣи. іерей же
 гл҃етъ, бл҃гословѣтъ бг҃ъ нашъ, када на
 кѣтѣю кр҃тоѡбразно. мыже гл҃емъ,
 аминь. тр҃тѣе. и по оцѣ нашѣ, іерей,

this [offering] and who keep this
 memorial all their petitions unto
 salvation, and to receive eternal
 blessedness, through the prayers
 of Thy most pure Mother and of all
 Thy saints, **(here the priest blesses with
 his hand, saying:)** For it is Thou Who
 dost bless and hallow all things, O
 Christ our God, and unto Thee do
 we send up glory with Thine uno-
 rinate Father and with Thy most
 holy, good and life-giving Spirit,
 now and ever, and unto the ages of
 ages. **Amen.**

After the dismissal of Vespers, the priest
 vested in the phelonion, taking the censer
 and incense, goes out to the narthex, pre-
 ceded by the paraecclesiarch with a can-
 dle. And we follow after them. When he
 arrives in the narthex, the kutiya having
 been prepared, the priest says Blessed is
 our God, censuring over the kutiya cross-
 wise. And we say, Amen. Trisagion. And
 after the Our Father, the priest says the
 exclamation: **For Thine is the Kingdom.**

во^ѣзглаго^ла^хъ. ѿ^кѡ твое^ѣ ѣсть црѣтво. тѧ, гдѣи
помнѧхъ, вѣ. сла, и ннѣ, прїидѣте
поклонїмса, г. и глѣмъ, ѡлѣ, ч.
живыи в по^мощи. и по^концѣ, сла, и
ннѣ, аллелуїа, г. и выка^етъ^х ектенїа
по^койна.

Мнѣ^ѣ гдѣ^ѣ по^мо^лнмса.

Ѡ свѣшнѣмъ мнѣ^ѣ и ѡ
спсѣнїи дшъ нашихъ, гдѣ^ѣ
по^мо^лнмса.

Ѡ оста^вленїи согрѣшенїи^ѣ иже
во блженнѣи пѧмѧти прѣстѧвлѣ
шихъ, гдѣ^ѣ по^мо^лнмса.

Ѡ прѣпо^мѧтны^ххъ рабѣ^ххъ
вжїихъ, імѣ, по^коѧ тишннѣ
блженныа пѧмѧти ихъ гдѣ^ѣ
по^мо^лнмса.

Ѡ прѣстїти^ѣ и^ѣмъ всѧко прѣгрѣ
шенїе вѣольное и невѣольное, гдѣ^ѣ
по^мо^лнмса.

Ѡ не^ѡсѣ^ѡждѣ^ѣны^ѣмъ прѣдѣстѧти,
о^ѡстрѧшнагѡ прѣтѣла гдѧ славы,
гдѣ^ѣ по^мо^лнмса.

Then, Lord have mercy, 12. Glory, Now
and ever. Come let us worship, 3. And we
say Psalm 90, He that dwelleth in the help
of the Most High. At the conclusion,
Glory, Now and ever, Alleluia, 3. And the
Litany for the departed:

In Peace, let us pray to the Lord.

For the peace from on high, and
for the salvation of our souls, let us
pray to the Lord.

For the remission of the sins of
those who have departed in
blessed memory, let us pray to the
Lord.

For the ever-memorable ser-
vants of God NN., and for their re-
pose, tranquility and blessed
memory, let us pray to the Lord.

That they may be forgiven every
transgression, voluntary and in-
voluntary, let us pray to the Lord.

That they may stand uncon-
demned before the awesome
throne of the Lord of glory, let us
pray to the Lord.

Ѡ плачущихъ и болѣзньствующихъ,
ѡже чающіи хрѣтова оутѣшенїа,
гдѣ помолнмса.

Ѡ ѡпѣстїтиса ѡмъ ѡ всѣмъ
болѣзньмъ и печалѣмъ и воздыханїемъ,
и вселїтїи ѡхъ ѡдѣже пресѣцаетъ
свѣтъ лица твоегѡ, гдѣ
помолнмса.

Ѡ ѡакѡ да гдѣ бгъ нашъ оучи
нїтъ дшю ѡхъ, въ мѣстѣ
свѣтлѣ, въ мѣстѣ злачнѣ,
въ мѣстѣ покойнѣ, ѡдѣже вси
праведнїи пребываютъ, гдѣ
помолнмса.

Ѡ причтенїи ѡхъ наложнѣ
авраама и исаака и ѡкова, гдѣ
помолнмса.

Ѡ ѡзбавитиса ѡмъ ѡ всѣмъ
скорбѣмъ, гнѣву и нѡуждѣ, гдѣ
помолнмса.

Застѡпї спсї помнї, и
сохрани насъ бже своею бгѡдатїю.

For them who weep and suffer
while awaiting Christ's consola-
tion, let us pray to the Lord.

That they may be released from
all pain, sadness and sighing, and
that Thou wouldst make them
dwell where the light of Thy coun-
tenance will visit them, let us pray
to the Lord.

That the Lord our God would es-
tablish their souls in a place of
brightness, in a place of green pas-
ture, in a place of rest, where all
the righteous abide, let us pray to
the Lord.

That they may be joined to the
bosom of Abraham, Isaac and
Jacob, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from
all tribulation, wrath and need, let
us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on
us and keep us, O God, by Thy
grace.

МѦТЬ БЖІЮ І ЦРѦТВО НБНОЕ, І
ѠСТАВЛЕНІЕ ГРѢХОВЪ ІСПРОСИШЕ
ТѢМЪ, СѦМИ СЕБѢ, І ДРУГЪ
ДРУГУ, І ВСѢ ЖИВОТЪ НАШЪ
ХРІСТОУ БГУ ПРЕДАДИМЪ;

мыже речеми, тебе гди, аминь,

ісрѣй, возгласъ. **И**ко ты еси
воскресѣніе і животъ і покой
оуспошимъ рабѡ твоимъ [прѣно
поминаемыхъ создателѣи, оцѣ і
брѣтѣю нашу, иже здѣ лежѣ
щихъ, і повсюду православныхъ
хрѣтіанъ] хрѣте бже нашъ. і тебе
слава возсылаемъ, собезна
чальнымъ ти оцѣмъ, і съ пре
сѣтымъ блгѣмъ і животворящимъ
ти дхѡмъ, ннѣ і прѣно і во вѣки
вѣкомъ.

**Ѧ, алаи, Ѧ, на гла, Ѧ.
глемъ стихѣ еѡ.**

сти, а, блженіи іже избрѣ і прѣдѣ
и гдѣ.

Having implored for them the
mercy of God, the kingdom of
heaven, and the remission of sins,
let us commit ourselves and one
another, and all our life unto
Christ our God.

And we say, To Thee, O Lord, Amen.

Exclamation of the Priest: For Thou art
the Resurrection and the Life and
the Repose of Thy departed ser
vants, the ever-memorable
founders, our fathers and brethren
who lie here, and Orthodox
Christians everywhere, O Christ
our God, and unto Thee do we
send up glory together with Thine
unoriginate Father and Thy most
holy, good and life-giving Spirit,
now and ever, and unto the ages of
ages.

**Then, Alleluia, thrice, in the 8th tone. We
say these verses:**

Verse 1. Blessed are they whom the Lord
hath chosen and taken .

ѸѸѸ, ѸѸѸ, ПАМѸѸѸ ѸѸѸ ѸѸѸ ѸѸѸ ѸѸѸ.

Ѥ, Г, ДѢА НХЗ ВО БЛГН ВОДВОРА'ТСА.

ТѢО, ГЛА, Н. ИЖЕ ГЛАВНИАМИ
МОУДРОСТИ, ЧЛКОЛЮБИЕ ВСА
СТРОА, И ЕЖЕ НАПОЛЗУ ВСА
ПОДАВАА, ЕДИНЕ СОДѢТЕЛЮ, ПОКОИ
ГДИ ДША РАВН СВОИХЪ. НАЧА БО
ОУПОВАНІЕ ВОЗЛОЖИША, ТВОРЦА И
ЗНАЮЩЕЛА И БГА НАШЕГО; ✠ В.

СЛА, Ѣ ННѢ, БО. ТЕБѢ ГРАДЪ Ѣ
ПРИСТАНИЩЕ ѢМАМЪ, Ѣ МОЛИТ
ВЕНИЦЪ БЛГОПРІАТНЪ, К РОЖДА
ШЕМОСА ѢСТЕБѢ БГЪ, БЦЕ
БЕЗНЕВѢСТНАА ВѢРНЫМЪ СПСЕНІЕ;

по́емъ, ка́, бля́жєні непоро́чніи.
по́емъ нхъ на́ гдѣ, бж. прїи́, помани́ гдѣи
дшѣ́ рабѣ́ своіхъ. та́, начинна́етъ пѣ́рвыи
ли́. бля́жєні непоро́чніи; дрѹгіи́ же ли́,

Verse 2. Their remembrance is from generation to generation.

Verse 3. Their souls shall dwell amidst good things

Troparion, Tone 8: O Thou Who in the depths of wisdom orderest all things with love toward man; Who grantest to all men that which is for their benefit; Thou only Creator, grant rest, O Lord, to the souls of Thy departed servants, for in Thee have they put their hope, our Maker and Fashioner and our God. (twice)

Glory, Now and ever. Theotokion: Thee
have we as a wall and a refuge, and
a Mediatrix well-pleasing to God,
Whom thou hast borne, O
Theotokos unwedded, salvation of
the faithful.

Then the [17th] Kathisma, Blessed are the blameless, which we sing in the 5th tone, with the refrain, Remember, O Lord, the souls of Thy servants. The first choir begins, Blessed are the blameless. The other choir [chants] the

Ѣ, ѿ. и по́радоу прѣдъ стѣхѣ, ѡба ли́ка.
раздѣла́емъ же на́ двѣ стѣтѣи. и по
пѣрво́й стѣтѣи, не глѣмъ, сла, и нѣѣ,
но ѡбѣ се́й стѣи. ꙗ́ко ꙗ́ще не за́ко́нъ
тво́й по́уче́нїе, ѿ, глѣмъ. та, іѡрѣи,
ѡкѣнїю.

Па́ки и па́ки ми́ромъ гдѣ помо́
лимъ. гдѣи по́мнѣи, ѿ.

ѡще мо́лимъ ѡ ѡста́вленїи
согрѣше́нїи, ѡже во блѣ́женнѣи
па́мѣти прѣста́вльши́хъ, прѣпо
мина́емъ ра́бъ тво́ихъ, свѣ́дѣи
все́ленскїи па́трїа́рхи, правосла́
вны́хъ црѣи и црцѣ, прѣсвѣ́тлы
ми́трополи́тѡвъ, бл҃гоу́бны́хъ ве
ли́кѣи кнѣзѣи и кнѣ́гнѣ, бл҃гоу́
бны́хъ а́рхїе́ппѡвъ, и е́писко
пѡвъ, бл҃гоче́стны́хъ кнѣзѣи, и
кнѣ́гнѣ. свѣ́тлы́хъ а́рхїма́ндри
тѡвъ, и и́гю́менѡ. и все́го
свѣ́тлы́хъ, и и́ноческѡу чїна.
пра́во́у и о́у, и бра́тїи на́шей. и

second verse. And the rest of the verses in or
der, by both choirs. We divide [the Kathisma]
into two sections; After the first section we do
not sing Glory, now and ever, but rather this
verse, thrice: If Thy law had not been my medi
tation. Then the priest says the Litany:

Again and again in peace, let us
pray to the Lord. Lord have mercy (once)

Furthermore we pray for the re
mission of the sins of those who
have departed in blessed memo
ry, Thine ever-memorable ser
vants, the most honourable ecu
menical patriarchs, Orthodox
kings and queens, the most rev
erend metropolitans, the right
believing great princes and
duchesses, the God-loving arch
bishops and bishops, the pious
princes and princesses, the rev
erend archimandrites and abbots,
and the whole priestly and
monastic order, forefathers and
fathers, and our brethren, and
those who lie here, and Orthodox

и́же за́дѣ лежа́щїи и повсю́ду
правосла́вныи хрѣ́тіанѣ, ѡ́ниихъ же и
помина́ніе твори́мъ. гдѣи помни́ши, ѡ́.

Ѹ прости́ти и́мъ вса́ко
согрѣ́шеніе во́льное и нево́льное. гдѣи
помни́ши, ѡ́.

И́ко да гдѣи бгѣи на́шихъ оу́чини́тъ
дша́ и́, въ мѣстѣ свѣ́тлѣ, въ
мѣстѣ зла́чнѣ, въ мѣстѣ поко́и
нѣ въне́дрѣ а́враама, и и́саака, и
и́акова. гдѣи помни́ши, ѡ́.

Млѣ́тъ бжѣю и црѣ́тво нѣ́ное, и
ѡста́вленіе грѣ́хѡвъ, и́спроси́ше
тѣ́мъ, и са́ми себѣ, и дру́гъ
дру́га, и всѣ́хъ жи́вѡтъ на́шихъ
хрѣ́тоу бгѣи преда́й. лю́діе, тебѣ гдѣи.
гдѣи помни́ши, мѣ, доко́лѣ и́з глѣ́тъ ісрѣ́и.
млѣ́тъ сѣю, вѣ́тай.

Бже дхѡвѡ́мъ, и вса́кой плѡ́
ти, и́же сме́рть попрáвъ, и
дѣ́вола оупра́здни́въ, и жи́знь

Christians everywhere, for whom
we make a memorial. Lord have
mercy. (once)

That they may be forgiven every
transgression voluntary and invol-
untary. Lord have mercy. (once)

That the Lord our God will es-
tablish their souls in a place of
brightness, a place of green pas-
ture, a place of rest, in the bosom
of Abraham, Isaac and Jacob. Lord
have mercy. (once)

Having implored for them the
mercy of God, the kingdom of
heaven and the remission of sins,
let us commit ourselves, and one
another, and all our life unto
Christ our God. People: To Thee, O Lord.
Lord have mercy. (40 times, while the priest
says this prayer secretly:)

O God of spirits and of all
flesh, Who hast trampled
down death and defeated the devil

всемоу́ мирѸ дароваѣ́, самъ гдѣ́
 покой́ дшѣ́ рабѣ́ твоихъ, **ѿмѣ́**,
 вѣстѣ́ свѣтлѣ́, вѣстѣ́
 злѣ́чнѣ́, вѣстѣ́ покойнѣ́.
 ѿнѣ́доуже ѿ вѣ́жѣ́ всѣ́хъ
 болѣ́знь, печѣ́ль и́ во́здыханіе́. и́
 всѣ́хъ прегрѣ́шеніе́хъ твоихъ и́
 нево́льное содѣ́ланное и́ми, сло́вомъ и́
 дѣ́ломъ и́ помы́шленіемъ, ѿ́къ
 бл҃гнѣ́ чл҃вколю́бецъ бг҃ъ прости́. ѿ́къ
 нѣ́сть чл҃вкъ и́же жи́въ бы́сть, и́
 кѣ́мъ не согрѣ́шнѣ́; ты́ бо е́динъ
 всѣ́хъ грѣ́хѣ́хъ кромѣ́ е́си. пра́вда
 твоѣ́ пра́вда во́вѣки, и́ сло́во
 твоѣ́ исти́на; **возгласѣ́.** **ѿ́къ** ты́
 е́си воскресе́ніе и́ живо́тъ и́ покой́,
 оу́бои́мъ раба́мъ твои́мъ хр҃те́
 бже́ на́шъ. и́ тебѣ́ сла́ву во́зсы
 ла́емъ, собе́нначальны́мъ ти́
 о́цѣ́мъ, и́ со пресѣ́ды́мъ и́ бл҃гнѣ́мъ,
 и́ живото́творя́щимъ дх҃омъ, ны́нѣ́ и́
 прѣ́сно и́ во́вѣки во́вѣкомъ;

and given life unto the world: Do
 Thou, O Lord, give rest to the
 souls of Thy servants **NN.**, in a
 place of brightness, a place of
 green pasture, a place of rest,
 whence all sickness, sadness, and
 sighing have fled away. Pardon
 every sin voluntary and involun-
 tary committed by them, in word,
 deed and thought, inasmuch as
 Thou art a good God, Who lovest
 man. For there is no man that hath
 lived and not sinned against Thee;
 For Thou alone art without sin;
 Thy righteousness is an everlast-
 ing righteousness, and Thy word is
 truth. **Exclamation:** For Thou art the
 Resurrection and the Life and the
 Repose of Thy departed servants.
 O Christ our God, and unto Thee
 do we send up glory, together with
 Thine unoriginate Father, and Thy
 most holy, good and life-giving
 Spirit, now and ever, and unto the
 ages of ages.

ѿѿ, начинаетъ вторыи лики, твои
ѿемъ азъ спси мѧ. прииди, оупокои гди
дша рабъ твоихъ, поради шба лика,
прочая стихи. наконецъ глго, жива
боудетъ дша моѧ ѿ.

поемъ. тропи, за оупокои. поемъ на
гла, ѿ.

прииди. Благословенъ еси гди нази
насъ оправданіемъ твоимъ. Стѣхъ
лики шбрати источникъ жи
зни, и дверь райскую шбрати
азъ путь поканіѧ. погнѣшее
овча азъ ѿемъ, призови мѧ
спсе и спси мѧ.

Благословенъ еси гди нази
насъ оправданіемъ твоимъ. Иже дланію
ш небытіѧ создави мѧ, и
образомъ бжественнымъ почеи,
преступленіемъ же заповѣди,
пакн возврати мѧ въ землю ш
неже взати быхъ. и напо
добѣствіе возведи мѧ, и древнею
доброю оукраи мѧ.

Then the second choir begins *I am Thine,*
save me, with the refrain Grant rest, O Lord, to
the souls of Thy servants. The rest of the vers-
es are sung alternately by both choirs. At the
end, we say thrice: My soul shall live and shall
praise Thee.

Then we sing the troparia for the departed
in the 5th tone, with the refrain:

Refrain: Blessed art Thou, O Lord, teach
us Thy statutes. The choir of the saints
hath found the Fountain of Life
and the Door of Paradise. May I
also find the way through repen-
tance. I am a lost sheep: Call me, O
Saviour and save me.

Blessed art Thou, O Lord, teach us Thy
statutes. O Thou Who by Thy hand
didst create me out of nothing and
didst honour me with Thy divine
image, yet at [my] transgression of
[Thy] commandment didst return
me again unto the earth from
which I was taken: Thou hast re-
stored me to Thy likeness, and
hast adorned me with my former
beauty.

Бл҃гословѣнх ѿсѣ гд҃и наѸчѣ насх
ѡправданїемх твоимх. Ѽбразъ ѿсѣ
неизреченныа славы твоеѧ ѡче и
ѡзвы ношю согрѣшенїи, но оуще
дры своѣ созданиѣ вѣко, и ѡчиисти
своимх милосердїемх. и желаемое
отечество подаждь ми, и рай па
ки сотвори ма житела.

Бл҃гословѣнх ѿсѣ гд҃и наѸчѣ насх
ѡправданїемх твоимх. Иже в поутѣ
оузкѣи и прискорбныи шедше, и
всѣи иже в житїи, крестх ѡк
лѣмх на рамо вземше, и мнѣ
послѣдовавше вѣрою, прїидѣте и
прїимѣте ѡже оуготовахъ вамъ
почести, вѣнцы нѣныа.

Бл҃гословѣнх ѿсѣ гд҃и наѸчѣ насх
ѡправданїемх твоимх. Иже агньца
вжїа проповѣдавше, и заклани
бывше ѡк агньцы. и кз жи́зни
исти́нныѣи преста́вльшесѧ, томоу
прилѣжнѡ мѸченицы моли́тесѧ,

Blessed art Thou, O Lord, teach us Thy
statutes. I am an image of Thine in
effable glory, though I bear the
wounds of sin: But have compas
sion on Thy creature, O Master,
and cleanse him by Thy loving
kindness. Grant me my desired
homeland, and make me again a
citizen of paradise.

Blessed art Thou, O Lord, teach us Thy
statutes. Ye who have walked on the
narrow and sorrowful way, and all
ye who in life have taken the Cross
as a yoke upon your shoulders,
and have followed Me by faith,
come and receive the heavenly
crowns of honour which I have
prepared for you.

Blessed art Thou, O Lord, teach us Thy
statutes. Ye saints who preached
the Lamb of God, and were slain
like lambs, and were translated
to a life which groweth not old:
O Martyrs, earnestly entreat

согрѣшеніємъ разрѣшеніе намъ
даровати.

Благословѣнъ еси гдѣ на земли насъ
ωправданіемъ твоимъ. Покой бже
рабы твоѣ, и оучини ихъ въ рай
и дѣже лица святыхъ твоихъ гдѣ, а
праведніи ѿкоже свѣтила сіаютъ.
оучиши рабы твоѣ покой,
презрѣши всѣ согрѣшенія.

слава. Трисвѣтлаго единого
бжествѣ, благочестно поемъ
воспѣюще, сѣи о҃че безъ
началне, и снѣ и сѣи дшѣ.
просвѣти насъ соотрахома воспѣющихъ
тебѣ, и ωвѣчнаго о҃гна нехити;

и ннѣ. Родися чтаа ѿже
бга плотію безсѣмене родъ
ши, на спсѣніе всѣмъ. и родъ
члѣскій оберѣте тобою спсѣніе.
и тобою рай да ωбращемъ,
бже чтаа и блаженаа.

Him to grant us remission of
sins.

Blessed art Thou, O Lord, teach us Thy
statutes. Give rest, O God, to Thy
servants, and establish them in
paradise, where the choirs of Thy
saints and the righteous shine as
the stars, O Lord. Give rest to Thy
departed servants, regarding not
all their transgressions.

Glory: One Godhead triply radi-
ant let us devoutly hymn, crying
out: Holy art Thou, O Unoriginate
Father, and Son and Holy Spirit.
Enlighten us who with fear cry
aloud to Thee, and rescue us from
eternal fire.

Now and ever: Rejoice, O pure one,
who without seed gavest birth to
God in the flesh for the salvation
of all: For through thee the human
race hath found salvation, and
through thee may we find Paradise,
O Mother of God, pure and blessed.

поѣмъ, ѱлмоуѣа, ѿ. тѣ, ѡктенїа. и
 помнѣетъ іѡрѣи оуѡпшнхъ, поѡдѣ.
 ѣкоже прѣже написѣа, посреѣ непорѡчны.
 ѡцелѣ же непѡмъ непорѡчныхъ. тѡ по
 ѱлмоуѣе, глѣмъ, тѣо, иже глѣбнѣмъ
 мѡрѡстѣ. и бѡ, ѡгѡ. и ѡѣе, блѣвѣнъ ѡсѣ
 гѣн наѡчѣ нѣ. посѣ трѡрѣ, сѣтѣхъ лѣкъ
 ѡбрѣте, и прѡчаа. и тѣкѡ помнѣетъ
 іѡрѣи оуѡпшн, ѣкоже прѣже оуказѣа. и
 глѣмъ, сѣдѣлѣ поѡнѣ.

гѣа. ѡ. Поѡн сѣе нѣшъ і
 прѣвѣднѣмъ рабѣ своѣ, и тѣхъ
 бѣелѣ во двѡрѣ своѣ, ѣкоже
 пишѣтъ. прѣзрѣ нѣмъ всѣ
 прѣгрѣшенїа нѣхъ ѣкѡ блѣгъ,
 вѡлнаа и не вѡлнаа. и всѣ ѣже
 бѣвѣденїи, и не бѣвѣденїи
 чѣколюбѣе.

слава, и нѣѣ. бѡ. Иже ѡ дѣвѣ
 вѡсѣѣвѣнѣ всемоу мѣрѣ хѣ бѣже и
 сѣнѣ свѣтѣ тѡѣ рѣдѣ поѡзѣвѣнѣ
 помнѣлѣ нѣсѣ.

Then, Alleluia, 3. Then the litany. The priest commemorates the departed in order, as previously written, during the kathisma. If we are not singing the kathisma, then after Alleluia, we say the troparion, *O Thou Who in the depths of wisdom, and its Theotokion. Then immediately, Blessed art Thou, O Lord, teach us Thy statutes, then the troparia The choir of saints, and the rest. And the priest commemorates the departed as previously ordered. And we say the sedalen for the reposed,*

5th tone: Grant rest with the righteous, O Saviour, to Thy servants, and make them to dwell in Thy courts as it is written. As Thou art good, regard not all their offences, voluntary and involuntary, knowingly and unknowingly committed, O Lover of mankind.

Glory, Now and ever: **Theotokion.** O Thou Who didst shine forth upon the whole world from a virgin, and through her didst show us to be sons of light: O Christ God, have mercy on us.

ТА́ЖЕ. Ѳ́ЛОМЪ, Ѳ́. ПОМНѸ́И МѦ
БЖ́Е. ПОСѸ́МЪ, КАНО́НЪ, ВО Ѡ́ТѦНЪ,
ОУ́СОПШИМЪ ПО́ГЛАЕЪ, НА Д. ПО, Г, ПѢ́СНИ
ДѦ́АКОНЕТВА. И ПОМИНА́ЕТЪ І́СРѸ́Й ОУ́СОПШИ
ХЪ ПО́РАДЪ, І́АКОЖЕ ПРЕДЪРЕЧЕ́А ПОСРЕДѸ́
НЕПО́РОЧНЫХЪ. ВОЗГЛА́ЕЪ. И́КѠ ТЫ́ Е́СИ
ВОСКРѸ́НІЕ.

ТА́ЖЕ, СѢ́. ГЛА, С. РО́ИСТИНЪ СЪЕ
ТА́ ВСѦ́ЧЕСКАѦ, ЖИТІ́Е БО І́Е, СО́НЪ
И СѢ́НЬ. И ВСОУ́Е МАТѸ́ЕТСѦ ВСѦ́КЪ
ЗЕМНО́РОДНЫИ, І́АКОЖЕ РЕЧЕ́ ПИСѦ́
НІЕ. Е́ГДА́ ВЕСЬ МНѸ́РЪ ПРИ Ѡ́БРА́
ЩЕМЪ, И ТОГДА́ ВОГРОБЪ КСЕ
ЛІ́МСѦ. ИДѢ́ЖЕ КЪОУ́ПѢ ЦРѸ́Е И
КНѸ́ЗИ, И ОУ́БО́ЗІИ. ТѢ́МЖЕ ХРѸ́ТЕ
БЖ́Е ПРЕСТАВЛЕНЫѦ ПОКО́И, І́АКѠ
ЧЛ҃КОЛЮ́БЕЦЪ.

СЛА́ВА, И НИ́К. БО́. ПРЕСѢ́ЛА БЦЕ
ВОВРЕ́МА ЖИВОТѦ́ МОЕГѠ́ НЕ
Ѡ́СТАВИ́ МЕНЕ́, И ЧЛ҃ЧЕСТІ́И ПО́
МОЩИ́ НЕ КЪѢ́РИ МЕНЕ́, НО САМА́МА
ЗАСТУ́ПИ И ПОМНѸ́И МѦ́.

Then, Psalm 50, *Have mercy on me, O God.*
Then the Canon from the Octoechos, accord-
ing to the current tone, on 4. After the third
ode, the small litany. And the priest commem-
orates the departed in order, as previously de-
scribed during the kathisma. Exclamation: *For*
Thou art the Resurrection.

Then the sedalen in the 6th tone: Truly
all is vanity, for this life is but a
dream and a shadow; in vain doth
every man born of earth disquiet
himself, as Scripture saith. For
though we should acquire the
whole world, yet even then shall
we take up our abode in the grave,
where together lie kings, princes
and paupers: Wherefore, O Christ
our God, grant rest to them that
have departed from us, in that
Thou art the Lover of mankind.

Glory, Now and ever, **Theotokion.** Most
holy Mother of God, forsake me
not during my life, and entrust me
not to human help: but do thyself
aid and have mercy on me.

по ѿ нѣ, пѣснь, дѣла конства.
поминаетъ іерей прѣже оутопшихъ, іакоже
прѣже оуказомъ. возгласъ. Ико ты
ѣси воскреснїе.

таже ко. гласъ, ѿ. Господи ми покой
хрѣте душѣ раба твоихъ, и да же
нѣсть болѣзни, ни печали, ни
воздыханїа. но жизнь вѣчнаа.

и ѿкосъ. Ты и скончи едїнъ еси
всмирѣнъ, сотвори выи и созда
выи члѣка. земни же ѿ земли
создани быхомъ, и в землю
тоу же поидемъ, іакоже повелѣлъ
ѣси, созда выи ма и рече ми
ѣси, іако земля еси и в землю
пакѣ поидеши, и да же земни
ѿходимъ. на гробное рыданїе
творяще, и поюще пѣснь,
аллилуїа, ѿ.

людіе: но жизнь вѣчнаа.

по а, пѣснь глетъ, іерей, бцѣ
вспѣснѣхъ возвеличимъ.

After the sixth ode, the small litany. The
priest commemorates the departed as previ-
ously ordered. Exclamation: For Thou art the
Resurrection.

Then the Kontakion, in the 8th tone:
With the saints give rest, O Christ,
to the souls of Thy servants, where
there is neither sickness, nor sor-
row, nor sighing, but life eternal.

Oikos: Thou only art immortal,
Who hast created and fashioned
man; but we earthly men were
formed from the earth, and unto
the same earth shall we return, as
Thou hast commanded. Having
created me, Thou didst also say to
me: 'Dust thou art, and unto dust
shalt thou return.' whither all we
of earth depart, as we make our
graveside lamentation and sing the
angelic hymn: **Alleluia. (3)**

The People: But life everlasting.

After the 9th ode, the priest says: **The**
Mother of God let us magnify in
hymns.

людіє. доу҃си и҃ дшѣ праведныѣ
восхваляють тѣ гдѣи. и҃ поѣмъ ірмоѡ, дѣ,
пѣснь. тѣже, трѣтѡе. и҃ по о҃че нашъ,
г҃лемъ. трѣорѣ сѣѣ.

г҃ла, дѣ. Го дх҃и праведными
 скончающихся дшѣ рабѣ твоихъ,
 спсе покой, сохраниа ихъ
 во блаженней жизни, ѿже оутѣѣ
 чѣколюбче.

г҃ла, трѣтѣе. Въ покойни твоѣмъ
 гдѣи, и҃дѣже вси сѣи твои
 почиваютъ, оу҃сѡпшихъ рабѣ твоихъ
 покой, ѿкѡ единъ сынъ чѣко
 любецъ.

слава. Ты сѣи бг҃ъ сошедыи во
 адъ и҃ оу҃зы ѡкованныхъ разрѣши
 выи, и҃ ннѣ оу҃сѡпшыа рабы твоѣ
 спсе покой.

и҃ ннѣ б҃дина чѣта и҃ непорочнаа
 дѣо, ѿже б҃га безсѣмене
 рождыша, тогѡ моли сп҃сѣи
 дшѣмъ нашѣмъ.

The people say: The spirits and souls of the
righteous praise Thee, O Lord. **And we sing**
the Irmos of the 9th ode. Then, Trisagion. And
after Our Father, we say these troparia, in the
4th tone:

With the souls of the just, give
rest to the souls of Thy departed
servants, O Saviour, preserving
them in that blessed life which is
with Thee, Who lovest mankind.

In Thy place of rest, O Lord,
where all Thy saints repose, give
rest to Thy departed servants, for
Thou alone lovest mankind.

Glory: Thou art the God Who de-
scended into hell and loosed the
bonds of those in fetters: Now
also, unto Thy departed servants,
O Saviour, give rest.

Now and ever: O Virgin, alone pure
and blameless, who without seed
gavest birth to God the Word, be-
seech Him that our souls may be
saved.

ѿѿ, іѿрѣй, глѣтѣ ѿктенію.

Помнѣи насѣ вѣже повелѣнѣи
мѣти твоѣи, моли́тисѣ гдѣи
оуслыши и помнѣи. гдѣи помнѣи,
ѿ.

ѿще моли́мсѣ ѿ ѿста́вленіи
согрѣшеніи, иже во блѣженнѣи
па́мѣти прѣста́вльши́сѣ, прѣпо
мина́емыѣ ра́бѣ твои́хѣ, ѿтѣиши
вселѣ́нскѣи па́трїа́рхѣ, правосла́вныхѣ
црѣи и црцѣ, прѣсѣ́енныѣ мнѣтро
полѣтѣвѣ, блѣговѣ́рныхѣ вели́кѣи
кнѣзѣи и кнѣгѣи, блѣлюбѣ́выхѣ а́рхї
ѿппѣвѣ, и ѿпѣ́скопѣвѣ, блѣго
чѣстѣ́выхѣ кнѣзѣи, и кнѣгѣи. ѿсѣ́ен
ныхѣ а́рхїма́ндри́тѣвѣ, и
и́гоу́менѣ. и всѣгѣ ѿсѣ́енни́чѣскагѣ,
и и́ночѣскагѣ чѣна. пра́ѿѣи и ѿѣи,
и бра́тїи на́ши. и иже зде́ ле́жащїи
и повсю́ду правосла́вныѣ хрѣ́тіа́нѣ,
ѿни́хѣ же и помнѣ́ніе тѣвори́мѣ.
гдѣи помнѣи, ѿ.

Then the priest says the litany:

Have mercy on us, O God, ac
cording to Thy great mercy; we
pray Thee, O Lord, hearken and
have mercy. Lord have mercy. (3)

Furthermore we pray for the re
mission of the sins of those who
have departed in blessed memory,
Thine ever-memorable servants,
the most honourable ecumenical
patriarchs, Orthodox kings and
queens, the most reverend metro
politans, the right-believing great
princes and duchesses, the God
loving archbishops and bishops,
the pious princes and princesses,
the reverend archimandrites and
abbots, and the whole priestly and
monastic order, forefathers and fa
thers, and our brethren, and those
who lie here, and Orthodox
Christians everywhere, for whom
we make a memorial. Lord have mercy.
(3)

Ѽ прѡстѣнѣти ѿмѡ всѧко
согрѣшенїе вѡлноє ѿ неволноє. гдѣ
помѣлѣи, **Ѽ**.

Ѳкѡ да гдѣ бгѣ нашіѡ оуѣиннѣтѣ
дшѡ ѿ, ѡ мѣстѣ свѣтлѣ, ѡ
мѣстѣ злѡчнѣ, ѡ мѣстѣ покое
нѣ вѣдрѣ авраѡма, ѿ ѿсаѡка, ѿ
ѿѡкова. гдѣ помѣлѣи, **Ѽ**.

Мѡтъ бжѣю ѿ црѣтво нбѣное, ѿ
ѡставлѣнїе грѣхѡѡ, ѿпросѣше
тѣмѣ, ѿ сѡмн себѣ, ѿ дроугѣ
дроугѡ, ѿ всѣѣ живѡтѣ нашіѡ
хрѣтоу бгѣ предадѣ. **Ѳодѣ**, тѣѣ гдѣ.
гдѣ помѣлѣи, **мѣ**, докѡлѣ ѿз глѣтѣ ѿсрѣѣ.
мѡтѣѣ сѣю, ѡтѡѣ.

Бжѣ дхѡвѡмѣ, ѿ всѧкой плѡ
ти, ѿже смѣртѣ попраѣѣ, ѿ
дѡвола оупразднѣѣѣ, ѿ жнѣзнь
всѣмоу мнрѣ дарѡѡѡ, сѡмѣ гдѣ
покое дшѡ рѡѣѣ своѣѣѣ, **ѿмѣ**,
ѡмѣстѣ свѣтлѣ, ѡмѣстѣ
злѡчнѣ, ѡмѣстѣ покоенѣ. ѡнѣю

**That they may be forgiven every
transgression voluntary and invol-
untary. Lord have mercy. (3)**

**That the Lord our God will es-
tablish their souls in a place of
brightness, a place of green pas-
ture, a place of rest, in the bosom
of Abraham, Isaac and Jacob. Lord
have mercy . (3)**

**Having implored for them the
mercy of God, the kingdom of
heaven and the remission of sins,
let us commit ourselves, and one
another, and all our life unto
Christ our God. People: To Thee, O Lord.
Lord have mercy. (40 times, while the priest
says this prayer secretly:)**

O God of spirits and of all
flesh, Who hast trampled
down death and defeated the devil
and given life unto the world: Do
Thou, O Lord, give rest to the
souls of Thy servants **NN.**, in a
place of brightness, a place of
green pasture, a place of rest,

ДѸЖЕ ѿ БѢЖЕ ВСАКА БОЛѢЗНЬ,
ПЕЧАЛЬ И ВОЗДЫХАНІЕ. И ВСАКО ПРЕ
ГРѢШЕНІЕ ВОЛНОЕ И НЕВОЛНОЕ
СОДѢЛАННОЕ ИМИ, СЛОВОМЪ И ДѢЛОМЪ
И ПОМЫШЛЕНІЕМЪ, ИАКО БЛАГІИ
ЧЛКОЛЮБЕЦЪ БГЪ ПРОСТИ. ИАКО
НИѢСТЬ ЧЛКА ИЖЕ ЖИВЪ БЫСТЬ, И
КТЕБѢ НЕСОГРѢШИ; ТЫ ВО ЕДИНЪ
ВСАКОГѸ ГРѢХѸ КРОМѢ ЕСИ. ПРАВДА
ТВОѦ ПРАВДА КОВѢКИ, И СЛОВО
ТВОЕ ИСТИНА; **возгласъ.** ИАКО ТЫ
ЕСИ ВОСКРСЕНІЕ И ЖИВОТЪ И ПОКОИ,
ОУСОПИШИМЪ РАБОМЪ ТВОИМЪ ХРТЕ
БЖЕ НАШЪ. И ТЕБѢ СЛАВУ ВОЗЫ
ЛАЕМЪ, СОБЕНАЧАЛНЫМЪ ТИ
ОЦЕМЪ, И СО ПРЕСВЯТЫМЪ И БЛАГИМЪ,
И ЖИВОТВОРАЩИМЪ ДХОМЪ, ННѢ И
ПРНѸ И ВО ВѢКИ ВѢКОМЪ;

глетъ, ісрѣй, премудрость.

мыже. ЧитѣйшѸ херувимъ. сла, и
ннѢ, гдѦ помилѸи, **ѡ.** гдѦ благѣи.

ісрѣй, ѿпоустъ. ИЖЕ ЖИВЫМИ И

whence all sickness, sadness, and
sighing have fled away. Pardon
every sin voluntary and involun-
tary committed by them, in word,
deed and thought, inasmuch as
Thou art a good God, Who lovest
man. For there is no man that hath
lived and not sinned against Thee;
For Thou alone art without sin;
Thy righteousness is an everlast-
ing righteousness, and Thy word is
truth. **Exclamation:** For Thou art the
Resurrection and the Life and the
Repose of Thy departed servants.
O Christ our God, and unto Thee
do we send up glory, together with
Thine unoriginate Father, and Thy
most holy, good and life-giving
Spirit, now and ever, and unto the
ages of ages.

The priest says, Wisdom.

And we : More honourable than the cheru-
bim. **Glory, Now and ever, Lord have mercy**
(2), Lord, bless.

The priest gives the dismissal: May He

мѣртвыми ѡбладати, хѣ истин
нынѣ бгѣ нашѣ, мѣтвѣми прѣчтыѣ
ѣгѡ мѣре, и всѣхъ стѣхъ, всѣхъ
дшѣ прѣже оутопшихъ прѣно
поминаемыхъ блженныхъ созд
телей, оцѣ и братѣи нашихъ, иже
здѣ лежащихъ и повсюду
православны хрѣтіанѣ вѣдрехъ
авраама, и исаака, и іакова,
всѣхъ праведныхъ оупоконтѣ, и
насъ помилуетѣ, іакѡ блгѣ и
чѣлолюбѣцѣ бгѣ;

Вѣрныи же поютѣ, рабѡмъ бжїимъ
иже ѡ вѣка прѣстѣвльшимъсѣ оцѣмъ и
братѣимъ нашимъ, и всѣмъ право
славнымъ хрѣтіанѡмъ, ѡнѣхъже и поми
наніе творимъ, вѣчнаѣ пѣмѣть, **Ѳ.**

Сѣи же чинѣ и оустѣвѣ, подобаетѣ бы
вати во всѣ пѣткѣ, іакѣ іакѡ
внѣхъ же творимъ пѣмѣть
оутопшимъ оцѣмъ и
братѣимъ на
шимъ;
☆☆
☆

Who hath dominion over the liv
ing and the dead, Christ our true
God, through the prayers of His
most pure Mother, and of all the
saints, grant rest to the souls of all
who have departed before us, the
ever-memorable blessed founders,
our fathers and brethren who lie
here and Orthodox Christians
everywhere, in the bosom of
Abraham, Isaac and Jacob, and in
the dwellings of the righteous, and
have mercy on us, for He is good
and the God Who loveth mankind.

The choirs sing: To the servants of God de
parted this life, our fathers and brethren and
all Orthodox Christians, on whose behalf we
also make this commemoration: **Eternal
Memory. (3)**

This service and order occurs on all Fridays upon
which we make the commemora
tion of our departed
fathers and
brethren
☆☆
☆

